

تأثير اللغة الأم في تعلّم القواعد النحوية الإعرابية العربية للناطقين بالروسية

د. توفيق معيوف

أستاذ محاضر - كلية الآداب و اللغات - جامعة تامنغست - الجمهورية الجزائرية

toufikmoscou@yahoo.fr

ملخص:

يُميز الإعراب ظاهرة ليست مقتصرة على اللغة العربية فحسب، بل هي موجودة في بعض اللغات الأخرى، وعلى وجه الخصوص لظاهرة الإعراب ارتباطاً وثيقاً بمستويات اللغة، لكونه ظاهرة نحوية تُميز عدة مستويات في اللغة (المستوى الصوتي، الخطي، التركيبي، الدلالي)، ويجد المتعلم العربي صعوبة كبيرة في التحكم في هذه المستويات مشتملة، ولتنخيل الوضع بالنسبة للمتعلّم الأجنبي (الناطق بغير العربية)، فنجدّه يُفكر بلغته الأم، لتعلم كل قواعد العربية، طبعاً لتغلب لغته الأولى على اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، وهذا ما سأتناوله في هذا المقال المتعلق بتأثير اللغة الأم في تعلم القواعد الإعرابية العربية للناطقين بالروسية.

Résumé. La déclinaison c'est un phénomène linguistique qui se caractérise non seulement la langue arabe, mais aussi d'autres langues, en particulier la déclinaison est lié avec plusieurs niveaux linguistiques (le niveau phonique, graphique, syntaxique et sémantique), dont l'apprenant arabophone affronte une grande difficulté pour maitriser ces niveaux, et on peut imaginer la situation pour un locuteur non natif (non-arabophone), ce dernier il pense avec sa langue maternelle pour qu'il puisse aborder toutes les règles grammaticales, et c'est tout a fait normal car il ya une tres grande influence de sa premiere langue sur sa deuxième ou sa seconde idiome, et ca que je voudrais aborder dans cet article intitulé « l'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage de règles grammaticales de l'arabe pour les Russophones ».

تمهيد:

إن تعليم اللغة العربية في الجامعات العالمية يُشكل تحدياً كبيراً بالنسبة للمتعلّمين الأجانب، كون اللغة العربية تنفرد عن باقي اللغات الأجنبية بعدة خصائص و مميزات تجعل المتعلم يواجه صعوبات كبيرة في تعلمها منها طريقة الكتابة من اليمين إلى اليسار، واستعمال النقاط للتفريق بين الحروف المتشابهة من حيث الخط (ج، ح، خ)، كما أن اللغة العربية هي لغة صامتية (langue consonantique)، أي أن الكتابة تقوم على الصوامت (les consonnes) فقط، والصوائت (les voyelles) أو الشكل أو الحركات تُكتب إما من الأعلى مثل الفتحة والضمّة والسكون: —، أو من الأسفل مثل الكسرة: ، كما تُختص العربية بالحروف الحلقية صعبة المخرج (ع، خ، ح)، والحروف الأخرى مثل (ق، ض، هـ)، إضافة إلى صيغة المثنى وكثرة الترادف وظاهرة الإعراب وغيرها من الخصائص.

فنسبة كبيرة من اللغات في العالم تشترك في الصيغ و العبارات و الألفاظ إلى الجذر الهندو أوروبي، و الحروف اللاتينية (le caractère latin) فمثلاً كلمة معلومة باللغة العربية يُقابلها في الفرنسية (information)، و الإنجليزية (information)، و الإيطالية (informazione) و الإسبانية، والبرتغالية (información) و الروسية (информация)، فهي تتشابه تقريباً في كل اللغات الهندو أوروبية —، لكن في العربية تختلف نطقاً و كتابة وإعراباً.

وأي متعلم أجنبي يريد تعلم اللغة العربية يلجأ بطريقة أو بأخرى إلى الترجمة، وتؤثر لغته الأم على اكتساب اللغة العربية، كما هو الحال بالنسبة للمتعلمين الناطقين بالروسية.

ولكي أبرز هذه الظاهرة التي تؤثر على اكتساب اللغة العربية، اخترت موضوع تأثير اللغة الأم على اكتساب اللغة العربية للناطقين بالروسية.

*-الصعوبات التي تواجه متعلمي اللغة العربية الناطقين بالروسية:

1-صعوبة النطق:

يجد الطلبة المبتدؤون صعوبة في نطق بعض الأصوات غير موجودة في اللغة الروسية مثل: الحاء، الذال، الضاد، العين، الظاء، والقاف، فينطقون الحاء خاء، والذال والطاء زينا، الضاد تارة زينا وتارة أخرى دالا، والعين همزة (أو حرف a) والقاف كافا، فينطقون الحروف تقريبا كاللهجة المصرية نظرا لأن معظم اساتذة العربية الروس تكونوا بمصر، حيث تغلبت العامية على الفصحى أثناء عملية الشرح، كما هو مبين في الجدول التالي:

الحرف	النطق بالعربية	الحرف	النطق عند الناطقين بالروسية
ح	حُلْمٌ	ح	حُلْمٌ
ض	ضَمِيرٌ	ض	زَمِيرٌ
ع	عِلْمٌ	ع	إِلْمٌ
ظ	ظَلَامٌ	ظ	زَمِيرٌ
ق	قَمَرٌ	ق	كَمَرٌ
هـ	هُوٌ	هـ	حُوٌ

2-صعوبة الكتابة:

أول مشكل يواجهه الطلبة الناطقين بالروسية، عند تعلم الحروف هو طريقة الكتابة العربية التي تنفرد عن باقي اللغات الأخرى بميزات منها:

*-تكتب اللغة العربية من اليمين إلى اليسار.

*-تشابه الحروف العربية من حيث الرسم :

(ب، ت، ث)، (ج، ح، خ)، (د، ذ)، (ر، ز)، (س، ش)، (ص، ض)، (ط، ظ)، (ع، غ)، (ف، ق)، كما يتشابه الحرفان من حيث النطق و الكتابة ما

يجعل الطلبة دائما لا يفرقون بينهما خاصة في النطق.

*-الخط العربي قائم على الكتابة الصوامتية (только согласные) (écriture consonantique)، والحركات

أو الشكل خارج الخط (supra-segmentale).

*-الهمزة وصعوبة كتابتها خاصة و أنها غير مدرجة مسبقا في النظام الصوتي العربي .

*-إلزامية الشكل (الذي يُعتبر الشيء الأساس في التفريق بين الكلمات)، ونقص الشكل أو

التشكيل: الحركات (الفتحة)، (الضمة)، (الكسرة)، (السكون)، (الشدة)، و (التنوين) و (المد).

3-صعوبة تحديد جنس (نوع) الأسماء:

يجد الناطقون بالروسية صعوبة في تحديد جنس الأسماء في اللغة العربية، التي لا تخضع تارة للسمع وتارة للقياس أو أنها مذكورة و مؤنثة طبيعياً ومذكورة ومؤنثة نحوياً مثل:

المذكر الطبيعي	المذكر المنتهي	المؤنث الطبيعي	المؤنث الخالي
محمد	حمزة	ليلى	إيمان
إبراهيم	أسامة	سمية	سعاد
قيس	عنزة	رقية	تماضر
أحمد	عتبة	فاطمة	نهاد
مراد	عطية	عائشة	زينب
سليمان	شوكت	شيماء	سلاف
يوسف	بمجت	آمنة	أمال

4-صعوبة تحديد عدد الأسماء:

تحتوي اللغة العربية على المفرد، المثنى (صيغة غير موجودة في اللغة الروسية)، الجمع، أما في اللغة الروسية فتحتوي على المفرد والجمع

فقط:

العربية		
مفرد	مثنى	جمع
رجلٌ	رجلان، رجلين	رجال، رجالات
طالبٌ	طالبان، طالبين	طلاب، طلبة
أسدٌ	أسدان، أسدين	أسدٌ/أسودٌ/أسادٌ/أساود
إمرأةٌ	أمرأتان، إمرأتين	نساء/نسوة
جزيرةٌ	جزيرتان، جزيرتين	جُزُرٌ/جزائر
بيتٌ	بيتان، بيتين	بيوتٌ/(أبيات شعر)

الروسية	
المفرد	الجمع
Друг	Друзья
Брат	Братья
Мать	Матери
Книга	Книги
Дом	Дома
Сын	Сыновья

5-صعوبة بعض التراكيب والأساليب :

للغة العربية تراكيب نحوية خاصة بها، تنفرد به عن باقي اللغات فمثلاً ضمير المتكلم (أنا)، يُستغنى عنه في الجملة فلا نقول: (أنا أحب اللغات)، وإنما نقول: (أحب اللغات)، فالضمير أنا يكون للتأكيد، ونلاحظ معظم الناطقين بالروسية الذين يتكلمون أو يكتبون بالعربية، تظهر عليهم جلياً تأثير اللغة الروسية (لغتهم الأم) على اللغة العربية على النحو التالي:

أنا	أذهبُ	إلى	موسكو
я	еду	в	Москву

أنا	أحبُ	اللغات
я	люблю	языки

والأصح نقول في العربية:

/	أذهبُ	إلى	موسكو
я	еду	в	Москву

/	أحبُ	اللغات
я	люблю	языки

هناك بعض التراكيب في اللغة الروسية تؤثر في اكتساب المقابل لها في اللغة العربية نظراً لوجود مرادفات لأكثر من عبارة في اللغة

العربية مثل:

عربي	روسي	عربي	روسي
بالطبع/طبعاً	конечно	إلى اللقاء/وداعاً	До свидания До встречи
ممكن/بإمكان	можно	مرحباً/أهلاً	Привет
زوجة/إمرأة	жена	منزل/بيت/دار	Дом
بنت، ابنة	Дочь/ка	إبن، ولد	Сын
طفلة، صبية، فتاة	девочка	صبي، ولد، غلام، فتى	мальчик

*-تأثير اللغة الروسية(اللغة الأم) على اكتساب اللغة العربية:

1-تأثير عدد الأسماء:

في اللغة العربية قد لا يتوافق فيها نوع و عدد الأسماء مع الصفة، كما أنها لا تتفق الصفة و الموصوف، لهذا يجد متعلم العربية الناطق

بالروسية مشكلاً كبيراً في استعاب هذه النقطة بالذات، ما يجعله يُفكر مباشرة بالروسية:

عربية	روسية
بيت كبير	Большой дом



Большие дома	بيوت كبيرة
Трудное упражнение	تمرين صعب
Трудные упражнения	تمارين صعبة
Большая комната	غرفة كبيرة
Большие комнаты	غرف كبيرة

لهذا فهم يعبرون بألفاظ عربية يغلب عليها تأثير اللغة الروسية، فيقولون (بيوت كبار) عوض (بيوت كبيرة) / (تمارين صعب) عوض (تمارين صعبة) / (غرف كبيرات) عوض (غرف كبيرة).

فمن الناحية المنطقية ليس هناك قرينة عقلية في جملة غرفة كبيرة و غرفة كبيرة، فالصفة لم تتغير في حالة الجمع، ما يجعلهم يفكرون باللغة الروسية التي تتفق فيها دائما الصفة مع الموصوف، ويسقطون على هذا المثال أمثلة أخرى حيث تتفق الصفة مع الموصوف مثل: (رجل كبير) (رجال كبار)، ويسقطونها على مثال (بيت كبير) (بيوت كبيرة).
لأن في اللغة الروسية قضية توافق الصفة مع الموصوف قضية محسومة.

2- تأثير الصرف:

هناك تعابير نحوية في اللغة العربية لا تخضع للقوانين الصرفية في اللغة الروسية، فالفعل مثلا في اللغة العربية لا يتفق الفعل مع الفاعل من حيث العدد في التركيب الوظيفي للجملة العربية مثل:

عربي	روسي
خرج الطالب	Студент ушёл

عربي	روسي
خرج الطلبة	Студенты ушли

لكن إذا تقدم الإسم عن الفعل فيصرف الفعل بطريقة عادية مثل:

عربي	روسي
خرج الطالب	Студент ушёл

عربي	روسي
خرجوا	Студенты ушли
الط	
لبة	

لهذا فالطلبة لا يستوعبون قضية التقديم و التأخير فيعبرون بطرق خاطئة متأثرين باللغة الروسية فيقولون:

عربي	روسي
------	------

Студент <u>у</u> шёл	الطالبا خرج لب
----------------------	----------------------

روسي	عربي
Студент <u>ы</u> ушли	خرجوا الطلبة

وهذا أكبر دليل على تأثير اللغة الأم (الروسية) في اكتساب اللغة العربية.

3-تأثير بعض الأفعال:

هناك بعض الأفعال في اللغة الروسية تتطلب حروف جر و حالات إعرابية معينة، لا وجود مقابل لها في اللغة العربية، وحتى إن

وُجدت فإنها تُصاغ بطريقة مخالفة للغة الروسية مثل:

عربي	روسي	عربي	روسي
بَحَثَ (عن؟/بِ)	Искать (кого/что?)	طَلَبَ (ماذا؟/مَنْ؟/مِنْ)	Просить (кого/что?)
طالَبَ (بِ)	Требовать (кого/что?)	رَغِبَ (عن؟/بِ)	Хотеть (кого/что?)
سَكَبَ (ماذا؟)	Налить (кого/что?)	انتَظَرَ (ماذا؟/مَنْ؟/مِنْ)	Ждать (кого/что?)
قَطَعَ (ماذا؟/بِ)	Нарезать (кого/что?)	وَضَعَ (ماذا؟/مَنْ؟)	Положить (кого/что?)
إشْتَرَى (ماذا؟/لِمَنْ؟)	Купить (кого/что?)	إِخْتَارَ (ماذا؟/مَنْ؟)	Нарвать (кого/что?)
أَعْطَى (ماذا؟/لِمَنْ؟)	Дать (кого/что?)	جَلَبَ (ماذا؟/مَنْ؟)	Принести (кого/что?)
طَرَزَ (ماذا؟/بِمَاذا؟)	Выпить (кого/что?)	أَحَدَ (ماذا؟/مَنْ؟)	Взять (кого/что?)
عَرَفَ (ماذا؟/مَنْ؟)	Знать (кого/что?)	أَكَلَ (ماذا؟/مَعَ مَنْ؟)	Съесть (кого/что?)
شَاهَدَ (ماذا؟/مَنْ؟)	Видеть (кого/что?)	أَحَبَ (ماذا؟/مَنْ؟)	Любить (кого/что?)

كل الأفعال في الجدول أعلاه تتطلب حالة المفعول به في اللغة الروسية، لكن في اللغة العربية، فالفعل، قد يتطلب حالة المفعول به

أو حالة المضاف، أو حالة الجرور، نظرا لخصائص كل لغة النحوية، كما أنه يتطلب عدة حروف جر تُغير من المعنى ومن الحالة الإعرابية.



4-تأثير معاني حروف الجر:

عربي	روسي
من الجامعة	Из университета
خرج من الحجرة	Он вышел из комнаты
المدرسة قريبة من البيت	Школа близко к дому
الجامعة أكبر من المدرسة	Университет больше чем школа
حدثني عن عطلة الصيف	Он рассказал мне о своем летнем отпуске
القرية بعيدة عن المدينة	Деревня далеко от города
المسؤولية عليه	Ответственность на нем
السلام عليكم	Мир вам, мир над вами
على الطريق	По пути
ثار عليه	Он восстал против него
في الدار	В доме, дома
بالغرفة مكتب	В комнате письменный стол
الشاي بالسكر	Чай с сахаром
ضربه بالعصى*/لا تظهر العلامة الإعرابية	Он ударил его палкой حالة الاداة بدون حرف جر
علم بالقلم	Он научил каляму, письму حالة الاداة بدون حرف جر
كسحاب بلا مطر بلا عمل	Ученый без работы подобен облаку без дождя

حروف الجر (в) و (на) التي تتطلب استعمال حالة المفعول به بعد أفعال الحركة:

روسية	عربية
В город	إلى المدينة
в Москв	إلى موسكو*/لا تظهر علامة الإعراب
В страну	إلى البلد
В россию	إلى روسيا*/لا تظهر علامة الإعراب
На север	إلى الشمال
На юг	إلى الجنوب

На восток <u>к</u>	إلى الشرق
На запад	إلى الغرب
На море	إلى البحر
На озеро	إلى الجزيرة
В деревню	إلى القرية
На улиц <u>у</u>	إلى الشارع
На площа <u>дь</u>	إلى الساحة
В переул <u>о</u> к	إلى الأزقة
В доме/дома,домой العبارة الاولى نادرة الاستعمال	في المنزل
В подъезд	إلى المدخل
На этаж	إلى الطابق
В квартир <u>у</u>	إلى الشقة
В комнат <u>у</u>	إلى الغرفة
В гостиниц <u>у</u>	إلى الفندق
В центр	إلى المركز
В школ <u>у</u>	إلى المدرسة
В университет	إلى الجامعة
В музе <u>й</u>	إلى المتحف
В театр	إلى المسرح
В цирк	إلى السيرك
В бассей <u>н</u>	إلى المسبح
В клуб	إلى النادي*/ثقل ظهور حركة الإعراب
В парк	إلى المتنزه
В лес	إلى الغابة
В сад	إلى الحديقة
В гости	إلى الضيافة/في ضيافة
На выставк <u>у</u>	إلى المعرض
На концерт	إلى العرض المسرحي
На экскурси <u>ю</u>	إلى الرحلة
На спектакл <u>ь</u>	إلى التدريب المسرحي
На вечеринк <u>у</u>	إلى الأمسية
На урок	إلى الدرس



На фабри <u>к</u>	إلى المعمل
На завод	إلى المصنع
В аэропорт	إلى المطار
На вокзал	إلى محطة القطار
На станци <u>ю</u>	إلى الموقف (الحافلات)
На рынок	إلى السوق
В магази <u>н</u>	إلى المتجر
В химчистк <u>у</u>	إلى المتجر الكيميائي
В аптек <u>у</u>	إلى الصيدلية
В банк	إلى البنك
В посольств <u>о</u>	إلى السفارة
В поликлиник <u>у</u>	إلى العيادة
В церковь	إلى الكنيسة
В собор	إلى الكاتدرائية
В командировк <u>у</u>	إلى رحلة عمل
В отпуск	إلى (في) العطلة
На работ <u>у</u>	إلى العمل/عمل
На фирм <u>у</u>	إلى الشركة
В офис	إلى المكتب
В компани <u>ю</u>	إلى المؤسسة
На встреч <u>у</u>	إلى (في) اللقاء
В рестор <u>ан</u>	إلى المطعم

5-تأثير حروف الجر في الصيغ الروسية على متعلمي اللغة العربية:

تؤثر معاني حروف الجر في اللغة الروسية كثيراً في استعمال حروف الجر باللغة العربية عند الناقين بالروسية نظراً لعدم توافق معاني تلك الحروف بين اللغتين، لهذا نجد المتعلمون يُخطئون في استعمال حروف الجر باللغة العربية:

الصواب	الخطأ
Я еду <u>в</u> Алжир	أذهب في الجزائر
Я был дома	كنت عند المنزل
Я еду <u>к</u> врачу	أذهب عند الطبيب
Подорок <u>для</u> Ахмада	هدية لأحمد
<u>До</u> ислама	قبل الإسلام
<u>До</u> москвы	إلى موسكو* / لا تظهر علامة الإعراب

К директору

نحو المدير

6-تأثير ترجمة حروف الجر:

هناك حروف جر كثيرة في اللغة العربية وذات استعمالات متنوعة، وفي اللغة الروسية أيضا لكن الطلبة في جامعة قازان يفكرون باللغة الروسية ويتكلمون باللغة العربية ما يجعل لغتهم غير صحيحة خاصة في الترجمة.

عربي	روسي	عربي	روسي	عربي	روسي
لا	нет	إلى، نحو	к	في	в
كلا	нет	عن	о	إلى	в
نعم	да	من	из	ب	на
أجل	да	إلى	до	فوق، على	на
بلا	да	حتى	до	مع	с
ل	для	لكن	но	ب	с
و	и	لا	не	من	от

*-تأثير الترجمة:

في اللغة العربية كثيرا من المفردات المترادفة، فنجد كلمة واحدة في اللغة الروسية، يقابلها عشرات الألفاظ في العربية مثل أسماء الأسد، و
الجمال و الداهية... إلخ:

عربية	روسية
رجل/زوج	муж
أم/والدة	мать
شراب/عصير	сок
شيخ/عجوز	старик
كلب/كلية*	собака
السلام/العالم	мир
عمل/نشاط	работа
نور/ضوء	свет
طفل/صبي/رضيع	ребёнок
ضرس/سن	зуб

وفي الأخير نستنتج أن مشكل تأثير اللغة الام على اكتساب اللغات الأجنبية مطروح في كل منظومة تعليمية، خاصة في الكتب والقواميس التي تعتمد الترجمة في عملية التعليم، إلا أن هذا المشكل قد يقل عند تعلم وتعليم اللغات الأجنبية التي تنتمي إليها اللغة الام أو اللغة الأولى.

قائمة المصادر و المراجع:

1- باللغة العربية:

- 1- إبراهيم قلائي، قصة الإعراب، جامع دروس النحو و الصرف، دار الهدى، عين مليلة، الجزائر، الطبعة الأولى 2006. 2-
- أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي، تحقيق: محمد أحمد قاسم، القواعد الأساسية للغة العربية، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، لبنان، الطبعة الأولى 2014.
- 3- أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، تحقيق: د محمد أحمد قاسم المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، الطبعة الأولى 2014.
- 4- رشيدة رحيم الصبروتي، الآفاق العربية، الجزء الأول، قازان-جمهورية تاتارستان، روسيا، 2009.
- 5- رشيدة رحيم الصبروتي، الآفاق العربية، الجزء الثاني، قازان-جمهورية تاتارستان، روسيا، 2012.
- 6- رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، المطبعة الكاثوليكية، بيروت لبنان، الطبعة الثانية المكمل، 1960.
- 7- ط.أ. الفرجي وق.ن. كراسنوفسكي، قاموس الجيب: روسي/عربي بمراجعة غ.ش. الطبعة الثانية، موسكو 1998.
- 8- عبد الحميد ديوان، الإعراب المبسط، دار العزة و الكرامة للكتاب، وهران الجزائر، الطبعة الأولى، 2013-عبد الرحمن عطية، تاريخ العربية، لسان العالمين، دار هومة للطباعة و النشر و التوزيع، الجزائر، ترجمه عن الفرنسية، حفناوي بالي، الطبعة الأولى، 2007.
- 9- عبد الحميد ديوان، قواعد الصرف المبسطة، دار العزة و الكرامة للكتاب وهران الجزائر، الطبعة الأولى 2012
- 10- عبد الحميد ديوان، النحو المبسط، دار العزة والكرامة، وهران الجزائر، الطبعة الأولى 2013
- 11- قريقوري شارباتوف، قاموس روسي-عربي مدرسي، دار اللغة الروسية، موسكو 1979م.
- 12- محمد محي الدين بن عبد الحميد، مبادئ دروس العربية، دار الطلائع، مصر، الطبعة الأولى 2010.
- 13- نشأت حبيب وسوف معجم عربي-روسي، دار الكتب العلمية بيروت لبنان، الطبعة الأولى 2009م.
- 14- نشأت حبيب وسوف، معجم روسي-عربي، دار الكتب العلمية بيروت لبنان، الطبعة الأولى 2009م.
- 15- هلا أمّون، معجم تقويم اللغة وتخليصها من الاخطاء الشائعة دار القلم للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت لبنان، بدون تاريخ الطبعة.
- 16- دروس ومحاضرات الدكتورة رشيدة رحيم الصبروتي، جامعة قازان روسيا/كلية اللغات الشرقية: أكتوبر-نوفمبر-ديسمبر 2014/جانفي-فيفري-مارس-أفريل-ماي-جوان 2015/أكتوبر-نوفمبر-ديسمبر 2015 /جانفي-فيفري-مارس 2016.

2- باللغة الأجنبية:

*-بالروسية:

- 1-Арабский язык,обучающий разговорник,Рипол классик, Москва 2015.
- 2-Арабский разговорник,издательство,Москва,Астрель.АСТ,2011.
- 4-Болотов. В.Н. Арабский язык,Справочник по грамматике, 2-е издание,исправленное Москва(живой язык) 2013.
- 5-Джабер Тахер Арабский язык,,Тематический словарь/ اللغة العربية قاموس Moscow(живой язык), 2012.
- 6-Кандалфт.Х.,Ковалева.О.,Польный самоучитель Арабского языка, второе издание, Ростов-на-Дону(феникс),2015.
- 7-Ковалев.А.А., Шарбатов Г.Ш., Учебник Арабского языка, Москва Издательская фирма (Восточная литература) РАН, 2008.
- 8-Новый Арабско-русский/Русско-арабский словарь,Москва(Дом Славянской книги),2014.
- 9-Новый Арабско-Русский/Русско-Арабский словарь,Москва 000 «Дом славянской книги»,2014.